

kōentòlè līsà



El Cuento de Lisa

CARTILLA MAZATECA

8b

497.976

K783

Instituto Lingüístico de Verano
México D.F.

1951

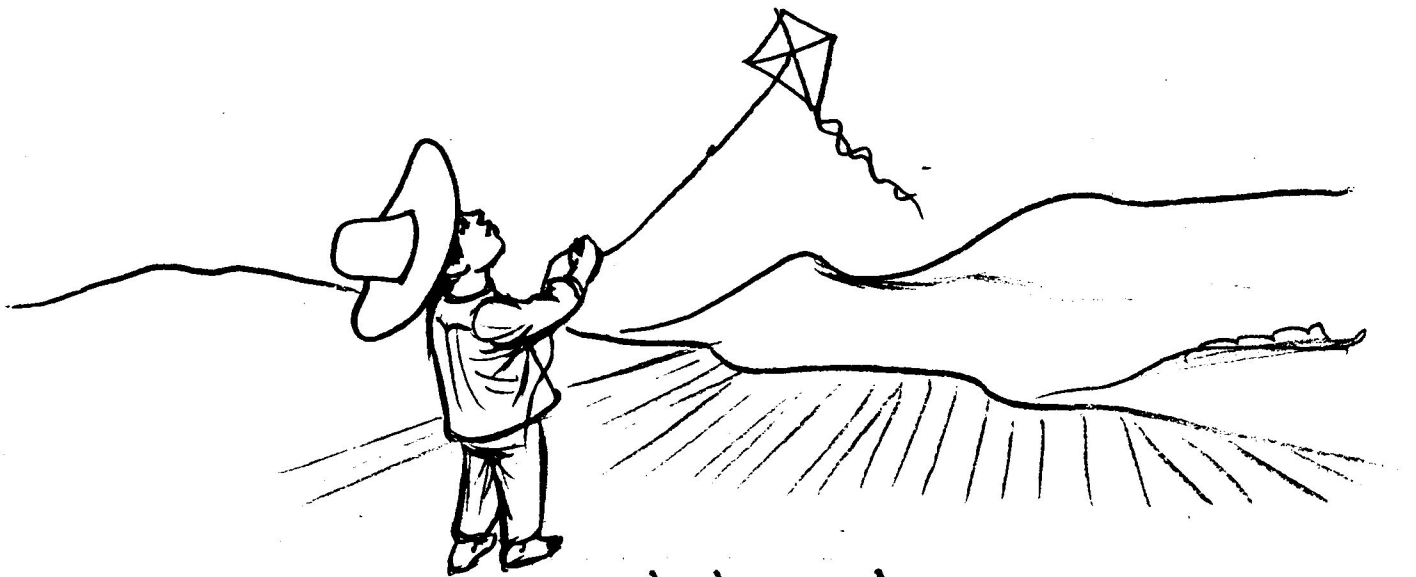
200 e.

Propósitos de este libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.

Elaborado Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO. A.C.



kōēntòlè līsà

jē tsōtiì xi līsà ?mī
kìi kja?á nantáa. kii-
kào mīyòlè kào nīálè.
ntáyáamáa kii. tjíⁿlè
nisa chòtsè. ntàa kji
nisaàlè. līchòtsèjīⁿ
nisolè.

-līnītseyajīoⁿ, jnko tjō
tānkíoⁿ- kitsō nālè.
-xátína. jekāfe nantáa-
vì- tsōlè.

-jāⁿ?aⁿ- kitsō līsà.
sasakīikào mīyòlè.

La muchacha que se lla-
maba Lisa fué a traer
agua. Fué con su amiga
y su perro. Fué al mana-
ntial del Aguacate.
Tenía un nuevo cántaro.
Su cántaro parecía bien.
Su jícara no era nueva.

¿No te dilates, anda
pronto, le dijo su mamá.
-Tengo prisa. El agua
de aquí se ha acabado, le
dijo ella.

-Está bien, dijo Lisa.
Fué rápidamente con su
amiga.

yàntiā kisatéjiiⁿ jnko
 chòtā xi chikíiⁿ kii
 kjà[?]á. ntāa fī bórróolè
 xi kii^káo. je kji
 bórróolè.

tjǐⁿlè jnko nía chòtā-
 vè. tōāⁿní jē nía xi
 tjǐⁿlè. níalè līsà
 kitsokjóⁿ. tsanka.

kíisani xtiivè. k[?]ia
 kisatéjiiⁿ nàchikoòⁿlè
 līsà. nantāa ja[?]aikáo.
 -atjǐⁿ nantāa- kitsī-
 nanki līsà.

-jetíxiya- tsōlè
 nàchikoòⁿlè.

-atjǐⁿ chòtā xi tjío-
 koya- kitsīnanki līsà.

-lī[?]ya xi tjǐⁿ. jekii
 chòtā- kitsōlè
 nàchikoòⁿlè.

En el camino encontra-
 ron a un hombre que iba
 a traer leña. El burro
 que iba con él camina-
 ba bien. Su burro era
 grande.

El hombre tenía un perro.
 El perro que tenía
 era bravo. El perro
 de Lisa se asustó y
 corrió.

Las muchachas fueron
 más allá. Después
 encontraron la madri-
 na de Lisa. Venía con
 agua.

-¿Hay agua? preguntó
 Lisa.

-Se está secando, dijo
 su madrina.

-¿Está la gente esperan-
 do? preguntó Lisa.

-Nadie está allí. La
 gente se ha ido, dijo su
 madrina.

k̄iisani xtiivè. jāsōⁿ
 nintovè t̄jīⁿ xtiī xi
 t̄jíosíská. papelōtè
 t̄jíosískákāō. jāō mani
 xi t̄jīⁿlè papelōtè.
 xōⁿbantērà s̄intāani
 papelōtèvē. jnko mani
 xi n̄ikji. jnko mani xi
 s̄asè kji papelōtèlè.
 kitōkāakāō xtiivè. xi
 s̄asè kji naskána kjilè
 l̄isà. xi n̄i kji naskána
 kjilè m̄iyòlè.

-xatíyá- kitsō l̄isà.
 -tíkoyaná nānā.
 sasa kitōkāa l̄isà.
 nk̄isà xatí kitōkāa
 k̄aonī tsa m̄iyòlè.
 -chóyanái- kitsō m̄iyòlè.
 -āí mana nisaāvī.
 kiskōya l̄isà.

Las muchachas fueron más
 allá. En la cima de la
 montaña estaban los mu-
 chachos jugando. Estaban
 jugando con papalotes.
 Dos de ellos tenían papa-
 lotes. Los papalotes esta-
 ban hechos con hojas de
 papel chino. Uno era
 rojo y otro era verde.

Los muchachos corrían
 con sus papalotes. A
 Lisa le gustó el verde
 y a su amiga le gustó
 el rojo.

-Vamos a darnos prisa,
 dijo Lisa. -Mi mamá nos
 está esperando.

Lisa corrió rápido.
 Corrió más rápido que
 su amiga.

-Espérame, dijo su ami-
 ga. -Este cántaro pesa
 para mí.

Lisa esperó.

-asakóná nantáa- kitsō
līsà.

-sakólānā- kitsō mīyòlè.

kʔià koaⁿtsèeⁿ
nkajàòvè.

-atsī jē xonkólè
tīchjai xi tivané.-

-jēlà- kitsō mīyòlè.
kʔià jichōni nkajāqvé.

-ajetīvanāi- kitsōlè
xonkólè ntichja.

-tīvanèenīa- kitsō.

-tse kāvenèe. pāñonà,
chinkaalè tii, chinka-
fankiilè, je kāvanèe.
tseèsa kòanèe.

-jó tjíⁿ ntòjò, feli.-

-alītò fená ntòjò. ño
tàòⁿ jeje. akòintóyao-
kitsīnanki xonkóole
ntichja.

-¿Encontraremos
agua? dijo Lisa.

-Probablemente sí,
dijo su amiga.

Luego vieron la
fuente.

-¿No es ésa la cuña-
da de tu hermana la
que está lavando?

-Probablemente es
ella, dijo su amiga.
Luego llegaron a la
fuente.

-¿Estás lavando, le
dijeron a la cuñada
de su hermana.

-Estoy lavando, dijo
ella.-Lavé mucho. Ya
lavé mi rebozo, la
camisa del muchacho,
y su camiseta. Voy a
lavar más.

-¿Cuánto de jabón usas?

-Uso mucho jabón. Ya
usé cincuenta centavos.
¿Se van a bañar?
preguntó la cuñada de
su hermana.

-mailà, tíkoyanaijìⁿ
nà^{nà}.

-Probablemente no. Mi
mamà nos está esperando.



sasatsakanéya nisaàlè
xtiì. sasatsakanéjoⁿ.
tsakinchá nisaàlè.
-timankíⁿajìⁿ- kitsōlè
xònkóolè ntichja.
- tankílāntào- kitsōlè.

Rápidamente las mucha-
chas lavaron sus cán-
taros por dentro. Rápi-
damente los lavaron por
fuera. Llenaron sus
cantaros.

-Nos vamos, dijeron a
la cuñada de su hermana.

-Vayan bien, les dijo.

tòī síma xtiì. āí malè
nantáa. tjíⁿ tjíⁿ làjàò
ntiā. ja?ato xtiì xi
tjíosískákàò papelōtèlè.
lījo kitsōlè.

Las muchachas caminaron
despacio. El agua
pesaba. El camino era
pedregoso. Pasaron a
los muchachos que juga-
ban con sus papelotes.
Ellas no les dijeron
nada.

ja'ai ni'yaalè.
-tòmani' kisakolī
nantáa- tsōlè nàlè.

Llegaron a la casa.

-Qué bueno que encontraste
agua, le dijo su mamá.

tòk'oàtjìⁿ

